

Franz Schubert
Die schöne Müllerin, Op. 25, D. 795

(Liedtexte in der Fassung des Komponisten.)
Die kursiv gesetzten Texte hat Schubert nicht vertont.

Der Dichter, als Prolog (nicht vertont)

*Ich lad' euch, schöne Damen, kluge Herrn,
 Und die ihr hört und schaut was Gutes gern,
 Zu einem funkelnelneuen Spiel
 In einem funkelnelneusten Styl;
 Schlicht ausgedrechselt, kunstlos zugestutzt
 Mit edler deutscher Hoheit aufgeputzt,
 Keck wie ein Bursch im Stadtsoldatenstrauß,
 Dazu wohl auch ein wenig fromm für's Haus:
 Das mag genug mir zur Empfehlung sein,
 Wem die behagt, der trete hier nur hinein.*

*Erhoffe, weil es grad' ist Winterzeit,
 Tut euch ein Stündlein hier im Grün nicht
 leid;
 Denn wißt es nur, daß heut' in meinem Lied
 Der Lenz mit allen seinen Blumen blüht.
 Im Freien geht die freie Handlung vor,*

*In reiner Luft, weit von der Städte Tor,
 Durch Wald und Weid, in Gründen, aufdett
 Höhn;
 Und was nur in vier Wänden darf geschehn,*

*Das schaut ihr halb durch's offne Fenster an,
 So ist der Kunst und euch genug getan.*

*Doch wenn ihr nach des Spiels Personen
 fragt,
 So kann ich euch, den Musen sei's geklagt,
 Nur eine präsentieren recht und echt,
 Das ist ein junger blonder Müllersknecht.
 Denn, ob der Bach zuletzt ein Wort auch
 spricht,
 So wird ein Bach deshalb Person doch nicht.
 Drum nehmt nur heut' das Monodram vorlieb:*

Wer mehr gibt, als er hat, der heißt ein Dieb.

Auch ist dafür die Szene reich geziert,

*Mit grünem Sammet unten tapeziert,
 Der ist mit tausend Blumen bunt gestickt,
 Und Weg und Steg darüber ausgedrückt.
 Die Sonne strahlt von oben hell herein
 Und bricht in Tau und Tränen ihren Schein,
 Und auch der Mond blickt aus der Wolke Flor*

Schwermütig, wie's die Mode will, hervor.

Franz Schubert
 The Fair Maid or the Mill, Op. 25, D. 795
 A Cycle by Wilhelm Müller
 (In Schubert's version)

The poems which Schubert did not set to music are printed in italics.

The Poet as the Prologue (unset)

*I invite you, lovely ladies, clever gentlemen,
 And all who enjoy a scene well played,
 To this, the very latest entertainment,
 In the very latest style,
 Simply crafted, with no fancy trimmings,
 Adorned with noble German skill,
 Smart as a young soldier in his best uniform,
 And just a little pious – to suit the hearth;
 That should suffice to recommend me;
 If that is to your taste, then step right in.*

*I'm hoping, as it is now the wintry season,
 That an hour in the greenwood will do no
 harm,
 For you should know that in my song today
 Spring with all its flowers will be blooming.
 The impromptu action takes place in the
 open,
 In the fresh air, far from the city gates,
 In woods and fields, in dales, on hills;*

*And what can only take place within four
 walls;
 That will be viewed through a half-opened
 window;
 Thus you are satisfied, and so is Art.*

*Yet should you inquire with regard to
 characters,
 Then I can only – o Muses hear my lament –
 Really and truly present but one to you;
 And that's a miller's lad, young and blond,
 For, though the brook speaks at the end,*

*That still does not make a brook a character.
 Hence, for now, be content with a mono-
 drama:
 Who gives more than he has is called a thief.*

*To compensate, the scene is richly
 decorated,
 The boards are carpeted with green velvet,
 Embroidered with a thousand bright flowers,
 A path and a footbridge described thereon.
 The sun illuminates the scene from above,
 Its rays reflected in drops of dew and tears,
 The moon, too, looks down from a bank of
 clouds,
 Melancholy, according to the fashion.*

*Den Hintergrund umkränzt ein hoher Wald,
Der Hund schlägt an, das muntre Jagdhorn
schallt,*

*The background is encircled by tall trees,
A dog barks, a merry hunting horn is
sounded;*

*Hier stürzt vom schroffen Fels der junge
Quell
Und fließt im Tal als Bächlein silberhell;*

*The new-born spring cascades over rugged
rocks
And flows down the valley, now a silvery
brook.*

*Das Mühlrad braust, die Werke klappern
drein,
Man hört die Vögel kaum im nahen Hain.*

*The mill-wheel roars, the machinery whirs,
One can hardly hear the birds in the nearby
grove.*

*Drum denkt, wenn euch zu rauh manch
Liedchen klingt,
Daß das Lokal es also mit sich bringt.
Doch, was das Schönste bei den Rädern ist,
Das wird euch sagen mein Monodramist;
Verriet' ich's euch, verdürb' ich ihm das Spiel:
Gehabt euch wohl und amüsiert euch viel!*

*So, should a song sound rough and plain,
Consider it due to the natural setting.
However, my leading man will let you know
What is most attractive about these wheels,
If I gave that away, it would spoil his play.
I wish you farewell, enjoy yourselves, do!*

Nr. 1. Das Wandern

Das Wandern ist des Müllers Lust,
Das Wandern!
Das muß ein schlechter Müller sein,
Dem niemals fiel das Wandern ein,
Das Wandern.

No. 1. Wandering

To wander is a miller's pleasure,
To wander!
A poor miller he must be
Who never thought of wand'ring,
Of wand'ring.

Vom Wasser haben wir's gelernt,
Vom Wasser!
Das hat nicht Rast bei Tag und Nacht,
Ist stets auf Wanderschaft bedacht,
Das Wasser.

We have learnt it from the water,
From the water!
It never rests, by day or night,
Its one intent is to wander on,
The water.

Das sehn wir auch den Rädern ab,
Den Rädern!
Die gar nicht gerne stille stehn,
Die sich mein Tag nicht müde drehn,
Die Räder.

We can learn it from the wheels too,
The wheels!
They can hardly bear to be still,
They never tire all the livelong day,
The wheels.

Die Steine selbst, so schwer sie sind,
Die Steine!
Sie tanzen mit den muntern Reihn
Und wollen gar noch schneller sein,
Die Steine.

The stones themselves, though they are
heavy,
The stones!
They join the dance's merry round,
And gladly would move faster!
The stones.

O Wandern, Wandern, meine Lust,
O Wandern!
Herr Meister und Frau Meisterin,
Laßt mich in Frieden weiter ziehn
Und wandern.

O wand'ring, wand'ring, you my joy,
O wand'ring!
Good master and good mistress mine,
Let me go on my way in peace,
And wander.

Titel im Originaltext: *Wanderschaft*

Nr. 2. Wohin?

Ich hört' ein Bächlein rauschen
Wohl aus dem Felsenquell,

No. 2. Where to?

I heard a little brook rushing
From its source among the rocks,

Hinab zum Tale rauschen
So frisch und wunderhell.

Rushing down to the valley,
So clear and wonderfully bright.

Ich weiß nicht, wie mir wurde,
Nicht, wer den Rat mir gab,
Ich mußte auch hinunter
Mit meinem Wanderstab.

I don't know what came over me,
Nor who gave me the idea,
I had to go down there too,
With my wanderer's staff.

Hinunter und immer weiter
Und immer dem Bache nach,
Und immer frischer rauschte,
Und immer heller der Bach.

Downward and ever onward,
Always following the brook,
As it rushed on more brightly,
More dazzling was its way.

Ist das denn meine Straße?
O Bächlein, sprich, wohin?
Du hast mit deinem Rauschen
Mir ganz berauscht den Sinn.

Is this, then, the road for me?
O brook, tell me where it leads.
With your rushing babble
You have quite befuddled my mind.

Was sag' ich denn vom Rauschen?
Es kann kein Rauschen sein:
Es singen wohl die Nixen
Tief unten ihren Reihn.

Why do I call it babbling?
Babbling it cannot be.
It must be water-nymphs singing,
As they dance in the depths.

Laß singen, Gesell, laß rauschen,
Und wandre fröhlich nach!
Es gehen ja Mühlenträder
In jedem klaren Bach.

Let them sing, lad, let the brook rush on,
And follow it cheerfully!
There are mill-wheels turning
In every clear brook.

Im Originaltext:
2,3 *Ich mußte gleich hinunter*
5,1 *Was sag' ich denn vom Rauschen?*
5,4 *Dort unten ihren Reihn*

In the original text:
2,3 I had to go down there *straightaway*
5,4 As they dance *down there*

Nr. 3. Halt!

Eine Mühle seh' ich blinken
Aus den Erlen heraus.
Durch Rauschen und Singen
Bricht Rädergebraus.

No. 3. Halt!

I see a mill gleaming
From among the alders:
Through the gushing and singing
Breaks the roar of the wheels.

Ei willkommen, ei willkommen,
Süßer Mühlengesang!
Und das Haus, wie so traulich!
Und die Fenster, wie blank'!

So, welcome, welcome,
Sweet song of the mill!
The house looks so inviting,
The windows so clean and shiny!

Und die Sonne, wie helle
Vom Himmel sie scheint!
Ei, Bächlein, liebes Bächlein,
War es also gemeint?

And how brightly the sun
Shines from the sky!
So, dear little brook,
Was this what you meant?

Im Originaltext:
1,1 *Eine Mühle seh' ich blicken*

In the original text:
1,1 I see a mill *peeping*

Nr. 4. Danksagung an den Bach

War es also gemeint,
Mein rauschender Freund,
Dein Singen, dein Klingen,
War es also gemeint?

No. 4. Thanksgiving to the Brook

Was this what you meant,
My rushing friend?
Your singing, your murmuring:
Was this what you meant?

Zur Müllerin hin!
 So lautet der Sinn.
 Gelt, hab' ich's verstanden?
 Zur Müllerin hin!

"To the maid of the mill!"
 That was the message.
 Have I understood you right?
 "To the maid of the mill!"

Hat sie dich geschickt?
 Oder hast mich berückt?
 Das möcht' ich noch wissen,
 Ob sie dich geschickt.

Was it she that sent you,
 Or have you enchanted me?
 I would fain know that too,
 If it was she that sent you.

Nun wie's auch mag sein,
 Ich gebe mich drein:
 Was ich such', hab' ich funden,
 Wie's immer mag sein.

However it may be,
 I accept my fate.
 I have found what I sought,
 Come what may.

Nach Arbeit ich frug,
 Nun hab' ich genug,
 Für die Hände, für's Herze
 Vollauf genug!

I asked for work,
 Now I have enough
 For my hands, for my heart,
 Quite enough – and more.

Nr. 5. Am Feierabend

Hätt' ich tausend
 Arme zu rühren!
 Könnt' ich brausend
 Die Räder führen!
 Könnt' ich wehen
 Durch alle Haine!
 Könnt' ich drehen
 Alle Steine!
 Daß die schöne Müllerin
 Merke meinen treuen Sinn!

No. 5. After the Day's Work

If only I'd a thousand
 Arms to work with!
 If only I could drive
 The rushing mill-wheels round!
 If only I could blow with every
 Gust through the woods!
 If only I could turn
 Every mill-stone!
 Then the fair maid of the mill
 Would notice my true heart.

Ach, wie ist mein Arm so schwach!
 Was ich hebe, was ich trage,
 Was ich schneide, was ich schlage,
 Jeder Knappe tut mir's nach.
 Und da sitz' ich in der großen Runde,
 In der stillen kühlen Feierstunde,
 Und der Meister spricht zu Allen:
 Euer Werk hat mir gefallen;
 Und das liebe Mädchen sagt
 Allen eine gute Nacht.

Ah, how weak my arm is!
 No matter what I lift or carry,
 What I cut, what I hammer –
 Any drudge could do the same.
 And there I sit with the others,
 In the quiet, cool hour after work,
 And the master says to us all:
 "I am pleased with your work".
 And the sweet young lady
 Bids us all good night.

Im Originaltext:

2,4 *Jeder Knappe tut es nach*

Nr. 6. Der Neugierige

Ich frage keine Blume,
 Ich frage keinen Stern,
 Sie können mir alle nicht sagen,
 Was ich eiführ' so gern.

No. 6. Curiosity

I ask no flower,
 I ask no star,
 None of them can tell me,
 What I would dearly learn.

Ich bin ja auch kein Gärtner,
 Die Sterne stehn zu hoch;
 Mein Bächlein will ich fragen,
 Ob mich mein Herz belog.

For I am no gardener,
 And the stars are too high up;
 I will ask my little brook
 If my heart has lied to me.

O Bächlein meiner Liebe,
Wie bist du heut' so stumm!
Will ja nur Eines wissen,
Ein Wörtchen um und um.

Ja, heißt das eine Wörtchen,
Das andre heißet Nein,
Die beiden Wörtchen schließen
Die ganze Welt mir ein.

O Bächlein meiner Liebe,
Was bist du wunderbar!
Will's ja nicht weiter sagen,
Sag', Bächlein, liebt sie mich?

Das Mühlenleben

*Seh' ich sie am Bache sitzen,
Wenn sie Fliegennetze strickt,
Oder Sonntags für die Fenster
Frische Wiesenblumen pflückt;*

*Seh' ich sie zum Garten wandeln,
Mit dem Körbchen in der Hand,
Nach den ersten Beeren spähen
An der grünen Dornenwand:*

*Dann wird's eng' in meiner Mühle,
Alle Mauern ziehn sich ein,
Und ich möchte flugs ein Fischer,
Jäger oder Gärtner sein.*

*Und der Steine lustig Pfeifen,
Und des Wasserrads Gebraus,
Und der Werke emsig klappern,
'S jagt mich fast zum Tor hinaus.*

*Aber wenn in guter Stunde
Plaudernd sie zum Burschen tritt,
Und als kluges Kind des Hauses
Seitwärts nach dem Rechten sieht;*

*Und verständig lobt den Einen,
Daß der Andre merken mag,
Wie er's besser treiben solle,
Geht er ihrem Danke nach –*

*Keiner fühlt sich recht getroffen,
Und doch schießt sie nimmer fehl,
Jeder muß von Schonung sagen,
Und doch hat sie keinen Hehl.*

*Keiner wünscht, sie möchte gehen,
Steht sie auch als Herrin da,
Und fast wie das Auge Gottes
Ist ihr Bild uns immer nah.–*

O brook of my love,
How silent you are today!
I only want to know one thing,
One little word over and again.

'Yes' is the one little word,
The other is 'no';
These two little words contain
The entire world for me.

O brook of my love,
How very strange you are!
I shall not tell another soul,
Tell me, brook, does she love me?

Life at the Mill (unset)

*When I see her sitting by the brook,
Sewing fly-nets,
Or on Sunday picking fresh meadow flowers
To go on the window-sills:*

*When I see her going to the garden,
With her basket in her hand,
Looking for the first berries
In the green, thorny hedge:*

*Then I feel cramped in my mill,
The walls close in on me:
All at once I'd like to be a fisherman,
A huntsman or a gardener.*

*And the merry whistling of the stones,
And the roaring of the water-wheel,
And the busy clatter of the works,
Almost drive me out through the gate.*

*But when, in a happier hour,
She exchanges a word with some lad,
Whilst glancing – as daughter of the house –
To make sure that all is in order;*

*And cleverly she praises one,
So that the other may see
How he could do things better,
If he wants to earn her thanks:*

*Nobody feels unfairly singled out,
And yet she always hits the mark,
Each one feels he's gently treated,
Yet she speaks quite openly.*

*Nobody wishes she would go,
Though she as mistress stands above us,
And, almost like the eye of God,
She seems to be watching over us.*

*Ei, da mag das Mühlenleben
Wohl des Liedes würdig sein,
Und die Räder, Stein' und Stampfen
Stimmen als Begleitung ein.*

*Alles geht in schönem Tanze
Auf und ab, und ein und aus:
Gott gesegne mir das Handwerk
Und des guten Meisters Haus!*

Nr. 7. Ungeduld

Ich schnitt' es gern in alle Rinden ein,
Ich grüb' es gern injeden Kieselstein,
Ich möcht' es sä'n auf jades frische Beet
Mit Kressensamen, der es schnell verrät,

Auf jeden weißen Zettel möcht' ich's
schreiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich möcht' mir ziehen einen jungen Staar,
Bis daß er spräch' die Worte rein und klar,
Bis er sie spräch' mit meines Mundes Klang,
Mit meines Herzens vollem, heißem Drang;
Dann säng' er hell durch ihre
Fensterscheiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Den Morgenwinden möcht' ich's hauchen ein,
Ich möcht' es säuseln durch den regen Hain;
O, leuchtet' es aus jedem Blumenstem!
Trüg' es der Duft zu ihr von nah und fern!
Ihr Wogen, könnt ihr nichts als Räder
treiben?
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben.

Ich meint', es müßt' in meinen Augen srehn,
Auf meinen Wangen müßt' man's brennen
sehn,
Zu lesen wär's auf meinem stummen Mund,
Ein jeder Atemzug gäb's laut ihr kund;
Und sie merkt nichts von all' dem bangen
Treiben:
Dein ist mein Herz, und soll es ewig bleiben!

Nr. 8. Morgengruß

Guten Morgen, schöne Müllerin!
Wo steckst du gleich das Köpfchen hin,
Als wär' dir was geschehen?
Verdrießt dich denn mein Gruß so schwer?
Verstört dich denn mein Blick so sehr?
So muß ich wieder gehen.

O laß mich nur von ferne stehn,
Nach deinem lieben Fenster sehn,

*Well, life at the mill seems to be
Worthy content for a song,
And the wheels, the stones and pounding
Join in to play the accompaniment.*

*Everything moves in a pretty dance,
Up and down and to and fro:
God bless my craft
And the good master's house!*

No. 7. Impatience

I'd like to carve it in the bark of every tree,
I'd like to engrave it upon every pebble,
I'd like to sow it in every newly-turned plot
With cress-seed, so the secret's soon
revealed,

On every scrap of paper I would write:
My heart is yours, and will be yours forever.

I'd like to train a young starling,
Until it spoke the words, plain and clear,
Until it spoke them with the my own voice,
With all my heart's ardent yearning;
Then it would sing brightly at her window:

My heart is yours, and will be yours forever.

I'd like to breathe it into the morning breezes,
Whisper it through the rustling groves.
Oh, if only it shone from every starry flower!
If every scent bore it to her from near and far!
Waves, can you drive only mill-wheels?

My heart is yours, and will be yours forever.

I should have thought it was written in my
glance,

That it stood in burning letters on my cheeks,

Could be read from my silent lips,
My every breath would proclaim it loudly to
her;

And yet she notices no sign of all my trouble.

My heart is yours, and will be yours forever.

No. 8. Morning Greeting

Good morning, fair maid of the mill!
Why do you turn your head away,
As if there was something wrong?
Does my greeting displease you so?
Does my look disturb you so?
Then I must leave again.

O just let me stand far off,
And look up at your dear window

Von ferne, ganz von ferne!
 Du blondes Köpfchen, komm hervor!
 Hervor aus eurem runden Tor,
 Ihr blauen Morgensterne!

From far, from very far away.
 Little blond head, come out!
 Come out from your round gate,
 Blue morning stars!

Ihr schlummertrunknen Äugelein,
 Ihr taubetrübten Blümelein,
 Was scheuet ihr die Sonne?
 Hat es die Nacht so gut gemeint,
 Daß ihr euch schließt und bückt und weint
 Nach ihrer stillen Wonne?

Little eyes, heavy with sleep,
 Little flowers, dimmed with dew,
 Why do you shrink from the sun?
 Was the night, then, so good to you
 That you, closed and drooping, weep
 For its quiet bliss?

Nun schüttelt ab der Träume Flor,
 Und hebt euch frisch und frei empor
 In Gottes hellen Morgen!
 Die Lerche wirbelt in der Luft,
 Und aus dem tiefen Herzen ruft
 Die Liebe Leid und Sorgen.

Shake off the veil of dreams now
 And arise, fresh and carefree,
 On God's bright morning!
 The lark is trilling high in the air,
 And from the depths of the heart
 Love draws grief and cares.

Nr. 9. Des Müllers Blumen

Am Bach viel kleine Blumen stehn,
 Aus hellen blauen Augen sehn;
 Der Bach der ist des Müllers Freund,
 Und hellblau Liebchens Auge scheint,
 Drum sind es meine Blumen.

No. 9. The Miller's Flowers

There are many little flowers by the brook,
 Gazing with bright blue eyes.
 The brook is the miller's friend,
 And my sweetheart's eyes are bright blue,
 That's why they are my flowers.

Dicht unter ihrem Fensterlein,
 Da will ich pflanzen Blumen ein
 Da ruft ihr zu, Wenn alles schweigt,
 Wenn sich ihr Haupt zum Schlummer neigt,
 Ihr wißt ja, was ich meine.

Right under her little window
 Is where I shall plant those flowers.
 Call to her from there, when all is still,
 When she lays her head down to rest;
 You know what I want to say.

Und wenn sie tät die Äuglein zu,
 Und schläft in süßer, süßer Ruh "
 Dann lispelt als ein Traumgesicht
 Ihr zu: Vergiß, vergiß mein nicht!
 Das ist es, was ich meine.

And when she closes her eyes,
 And sleeps in sweet, sweet repose,
 Then whisper like a dreamer's vision
 To her: Forget, forget me not!
 That is what I want to say.

Und schließt sie früh die Laden auf,
 Dann schaut mit Liebesblick hinauf
 Der Tau in euren Äugelein,
 Das sollen meine Tränen sein,
 Die will ich auf euch weinen.

When she opens the shutters early,
 Look up lovingly at her,
 With dew drops in your eyes:
 They are meant to be the tears
 That I shall shed upon you.

Nr. 10. Tränenregen

Wir saßen so traulich beisammen
 Im kühlen Erendach,
 Wir schauten so traulich zusammen
 Hinab in den rieselnden Bach.

No. 10. Shower of Tears

So trustingly we sat together,
 Beneath the cool roof of alders,
 So trustingly we watched together
 The brook flow by at our feet.

Der Mond war auch gekommen,
 Die Sternlein hinterdrein,
 Und schauten so traulich zusammen
 In den silbernen Spiegel hinein.

The moon had come too,
 And after it the stars;
 And together they looked
 So trustingly down into the silver mirror.

Ich sah nach keinem Monde,

I did not look at the moon,

Nach keinem Sternenschein,
 Ich schaute nach ihrem Bilde,
 Nach ihren Augen alleilt.

Nor at the shining stars,
 I gazed only at her reflection,
 Only at her eyes.

Und sahe sie nicken und blicken
 Herauf aus dem seligen Bach,
 Die Blümlein am Ufer, die blauen,
 Sie nickten und blickten ihr nach.

I saw her nod and glance
 Up at me from the blissful brook.
 The flowers on the bank, blue ones,
 Nodded and gazed back at her.

Und in den Bach versunken
 Der ganze Himmel schien,
 Und wollte mich mit hinunter
 In seine Tiefe ziehn.

And the entire sky seemed
 To have sunk into the brook,
 And wanted, so it seemed,
 To pull me down with it.

Und über den Wolken und Sternen
 Da rieselte munter der Bach,
 Und rief mit Singen und Klingen:
 Geselle, Geselle, mir nach!

Above the clouds and stars
 The brook flowed merrily,
 Calling with its music and song:
 "Friend, friend, follow me!"

Da gingen die Augen mir über,
 Da ward es im Spiegel so kraus;
 Sie sprach: Es kommt ein Regen,
 Ade, ich geh' nach Haus.

Then tears welled up in my eyes,
 The mirror became so blurred;
 She said: "Rain is on the way,
 Goodbye, I'm going home".

Nr. 11. Mein!

Bächlein, laß dein Rauschen sein!
 Räder, stell eu'r Brausen ein!
 All' ihr muntern Waldvögelein,
 Groß und klein,
 Endet eure Melodein!
 Durch den Hain
 Aus und ein
 Schalle heut' ein Reim allein:
 Die geliebte Müllerin ist mein!
 Mein!
 Frühling, sind das alle deine Blümelein?
 Sonne, hast du keinen hellern Schein?
 Ach, so muß ich ganz allein,
 Mit dem seligen Worte mein,
 Unverstanden in der weiten Schöpfung sein.

No. 11. Mine!

Little brook, cease your gushing!
 Mill-wheels, stop your roaring!
 All you merry birds in the forest,
 Great and small,
 End your singing!
 Through the grove,
 Round and about,
 Let one rhyme alone ring out:
 The beloved maid of the mill is mine!
 Mine!
 Spring, are those all the flowers you have?
 Sun, can you not shine more brightly?
 Oh, then I must remain quite alone
 With the blissful word "mine":
 No-one in all creation understands me.

Nr. 12. Pause

Mein Laute hab' ich gehängt an die Wand,
 Hab' sie umschlungen mit einem grünen
 Band –
 Ich kann nicht mehr singen, mein Herz ist zu
 voll,
 Weiß nicht, wie ich's in Reime zwingen soll.
 Meiner Sehnsucht allerheißesten Schmerz
 Durft' ich aushauchen in Liederschmerz,
 Und wie ich klagte so süß und fein,
 Glaub' ich doch, mein Leiden wär' nicht
 klein.
 Ei, wie groß ist wohl mein Glückes Last,
 Daß kein Klang auf Erden es in sich faßt?

No. 12. Pause

I have hung my lute on the wall,
 And have wound a green ribbon around it –
 I cannot sing any more, my heart is too full,
 I do not know how to put it in verse.
 When my heart ached with longing,
 I could pour it out in lilting tunes,
 And when I sang my sweet lament,
 I believed my sorrows were not trifling.
 Oh how great must be the burden of my joy
 That there's no sound on earth can contain it.

Nun, liebe Laute, ruh' an dem Nagel hier!

Well, dear lute, rest there upon that nail,

Und weht ein Lüftchen über die Saiten dir,
 Und streift eine Biene mit ihren Flügeln dich,
 Da wird mir so bange und es durchschauert
 mich.

Warum ließ ich das Band auch hängen so
 lang'?

Oft fliegt's um die Saiten mit seufzendem
 Klang.

Ist es der Nachklang meiner Liebespein?
 Soll es das Vorspiel neuer Liebe sein?

Im Originaltext:

1,8 Meint' *ich doch, mein Leiden wär' hicht
 klein*

2,4 *Da wird mir bange und es durchschauert
 mich*

1,6 schrieb Schubert (wohl aus Versehen)
Liebesschmerz

Nr. 13. Mit dem grünen Lautenbände

„Schad' um das schöne grüne Band,
 Daß es verbleicht hier an der Wand,
 Ich hab' das Grün so gern! "
 So sprachst du, Liebchen, heut' zu mir;

Gleich knüpf' ich's ab und send' es dir:
 Nun hab' das Grüne gern!

Ist auch dein ganzer Liebster weiß,
 Soll Grün doch haben seinen Preis,
 Und ich auch hab' es gern.
 Weil unsre Lieb' ist immergrün,
 Weil grün der Hoffnung Fernen blühn,
 Drum haben wir es gern.

Nun schlinge in die Locken dein
 Das grüne Band gefällig ein,
 Du hast ja's Grün so gern.
 Dann weiß ich, wo die Hoffnung wohnt,
 Dann weiß ich, wo die Liebe thront,
 Dann hab' ich's Grün erst gern.

Nr. 14. Der Jäger

Was sucht denn der Jäger am Mühlbach
 hier?

Bleib', trotziger Jäger, in deinem Revier!

Hier gibt es kein Wild zu jagen für dich,
 Hier wohnt nur ein Rehlein, ein zahmes, für
 mich.

Und willst du das zärtliche Rehlein sehn,
 So laß deine Büchsen im Walde stehn,
 Und laß deine klaffenden Hunde zu Haus,
 Und laß auf dem Horne das Saus und Braus,
 Und scheere vom Kinne das struppige Haar,
 Sonst scheut sich im Garten das Rehlein

And when a breath of air stirs your strings,
 Or a bee brushes you with its wings,
 Then such a shiver of fear runs through me.

Why have I left the green ribbon there so
 long?

It flatters often around the strings with a
 sighing sound.

Is that the echo of my love's pain,
 Or could it be the prelude to new love?

In the original text:

1,8 I *thought* my sorrows were not trifling

2,4 Then a shiver of fear runs through me

1,6 Schubert wrote "Liederschmerz" instead
 of "Liederschertz". Probably a slip of the
 pen. (Schmerz/pain. Schertz/joke, gaiety).

No. 13. With the Lute's Green Ribbon

"What a shame that the pretty green ribbon
 Should fade here on the wall:

I am so fond of green!"

That is what you said to me today,
 sweetheart.

I'll untie it straight away, and send it to you:
 Now may you be truly fond of green!

Though your beloved is all in white,
 Green shall have its due,
 And I'll be fond of it too.
 Because our love is ever green,
 Because distant hopes bear green buds,
 That is why we are fond of it.

So wind the green ribbon charmingly
 Around your curly hair
 You are so fond of green.
 Then I shall know where to find hope,
 Then I shall know where love reigns,
 Then I shall be fond of green at last.

No. 14. The Huntsman

What is the huntsman doing here by the
 millstream?

Keep to your own ground, you bold
 huntsman!

There is no game for you here,
 Only a doe, a tame one, for me.

And if you wish to see the gentle doe,
 Then leave your rifle behind in the forest,
 And leave your yapping dogs at home,
 And cease that wild blowing of your horn,
 And shave from your chin that stubbly beard,
 Otherwise the doe in the garden will certainly

fürwahr.
Doch besser, du bliebest im Walde dazu,
Und ließest die Mühlen und Müller in Ruh'.
Was taugen die Fischlein im grünen
Gezweig?
Was will denn das Eichhorn im bläulichen
Teich?

Drum bleibe, du trotziger Jäger, im Hain,
Und laß mich mit meinen drei Rädern allein;
Und willst meinem Schätzchen dich machen
beliebt,
So wisse, mein Freund, was ihr Herzchen
betrübt:
Die Eber, die kommen zur Nacht aus dem
Hain,
Und brechen in ihren Kohlgarten ein,
Und treten und wühlen herum in dem Feld:
Die Eber, die schieße, du Jägerheld!

Nr. 15. Eifersucht und Stolz

Wohin so schnell, so kraus und wild, mein
lieber Bach?
Eilst du voll Zorn dem frechen Bruder Jäger
nach?
Kehr' um, kehr' um, und schilt erst deine
Müllerin
Für ihren leichten, losen, kleinen Flattersinn.
Sahst du sie gestern abend nicht am Tore
stehn,
Mit langem Halse nach der großen Straße
sehn?
Wenn von dem Fang der Jäger lustig zieht
nach Haus,
Da steckt kein sittsam Kind den Kopf zum
Fenster 'naus.
Geh', Bächlein, hin und sag' ihr das, doch
sag' ihr nicht,
Hörst du, kein Wort, von meinem traurigen
Gesicht;
Sag' ihr: Er schnitzt bei mir sich eine Pfeif' aus
Rohr,
Und bläst den Kindern schöne Tänz' und
lieder vor.

Im Originaltext:

1,1: *Wohin so schnell, so kraus, so wild, mein
lieber Bach?*

**Erster Schmerz, letzter Scherz (nicht
vertont)**

*Nun sitz' ich am Bache nieder
Mit deinem hellen Rohr,
Und blas' den lieben Kindern
Die schönen Lieder vor.*

hide.
Yet it would better if you stayed there in the
forest, too,
And left mills and millers in peace.
What use are fish among green branches?
What can a squirrel do in a blue pond?

So remain, bold huntsman, in the woods
And leave me alone with my three wheels;
And if you would win my sweetheart over,
Then I'll tell you, my friend, what is troubling
her:
The boars, that come from the woods at
night,
And break into her cabbage patch,
And trample and root about in that field:
Yes, the boars, shoot them, you hunting
hero!

No. 15. Jealousy and Pride

Whither so fast, so ruffled and wild, my dear
brook?
Are you hurrying in anger after that cheeky
huntsman?
Turn back, turn back, and first scold your
miller's maid
For her frivolous, wanton little flirtations.
Did you not see her yesterday evening,
standing at the gate,
Craning her neck to see the main road?
When the huntsman merrily returns with his
booty,
Then no modest girl puts her head out of the
window.
Run along, brook, and tell her that, but do not
tell her,
Not a word, do you hear, of my sad looks.
Tell her: He has carved himself a pipe from a
reed
And is playing fine songs and dances for the
children.

In the original text:

1,1 *Whither so fast, so ruffled, so wild, my
dear brook?*

First Pain, Last Joy (unset)

*Now sit down by the brook
With your light reed
And play for the dear children
Those fine songs.*

*Die Lust ist ja verrauschet,
 Das Leid hat immer Zeit:
 Nun singe neue Lieder
 Von alter Seligkeit.*

*The joy is gone from me,
 Woe always has time:
 Now sing new songs
 About the bliss that once was.*

*Noch blühen die alten Blumen,
 Noch rauscht der alte Bach,
 Es scheint die liebe Sonne
 Noch wie am ersten Tag.*

*The same flowers still bloom,
 The same brook still murmurs,
 The dear sun shines,
 As it did the very first day.*

*Die Fensterscheiben glänzen
 Im klaren Morgenschein,
 Und hinter den Fensterscheiben
 Da sitzt die Liebste mein.*

*The window panes gleam
 In the clear morning light,
 And behind those window panes
 Sits my dearest love.*

*Ein Jäger, ein grüner Jäger,
 Der liegt in ihrem Arm –
 Ei, Bach, wie lustig du rauschest!
 Ei, Sonne, wie scheinst du so warm!*

*A huntsman, a huntsman in green,
 Is the one who lies in her arms.
 Oh brook, how merrily you do flow!
 Oh sun, how warmly you do shine!*

*Ich will einen Strauß dir pflücken,
 Herzliebste, von buntem Klee,
 Den sollst du mir stellen an's Fenster,
 Damit ich den Jäger nicht seh'.*

*I shall pick a nosegay for you,
 Sweetheart, a bunch of bright clover,
 That you may put it in your window,
 So that I cannot see the huntsman.*

*Ich will mit Rosenblättern
 Den Mühlensteg bestreun:
 Der Steg hat mich getragen
 Zu dir, Herzliebste mein!*

*I shall scatter rose leaves
 Over the bridge to the mill:
 The bridge that carried me
 To you, dearest sweetheart!*

*Und wenn der stolze Jäger
 Ein Blättchen mir zertritt,
 Dann stürz, o Steg, zusammen
 Und nimm den Grünen mit!*

*And should the proud huntsman
 Tread upon one little leaf,
 Then, bridge, collapse under him,
 And take the man in green with you!*

*Und trag ihn auf dem Rücken
 Ins Meer, mit gutem Wind,
 Nach einer fernen Insel
 Wo keine Mädchen sind.*

*And carry him on your back
 To the sea, with a good wind,
 As far as some distant island
 Where there are no young girls.*

*Herzliebste, das Vergessen,
 Es kommt dir ja nicht schwer –
 Willst du den Müller wieder?
 Vergißt dich nimmermehr.*

*Sweetheart, forgetting
 Is not difficult for you,
 Do you want the miller back?
 He will never forget you.*

Nr. 16. Die liebe Farbe

*In Grün will ich mich kleiden,
 In grüne Tränenweiden,
 Mein Schatz hat's grün so gern.
 Will suchen einen Zypressenhain,
 Eine Heide von grünem Rosmarein,
 Mein Schatz hat's Grün so gern.*

No. 16. The Good Colour

*I shall dress all in green,
 In green weeping willow,
 My love is so fond of green.
 I will look for a cypress grove,
 For a heath with green rosemary,
 My love is so fond of green.*

*Wohlauf zum fröhlichen Jagen!
 Wohlauf durch Heid' und Hagen!*

*Here's a toast to the joys of hunting!
 God speed over heath and hedge!*

Mein Schatz hat's Jagen so gern-
 Das Wild, das ich jage, das ist der Tod,
 Die Heide, die heiß ich die Liebesnot,
 Mein Schatz hat's Jagen so gern.

Grabt mir ein Grab im Wasen,
 Deckt mich mit grünem Rasen,
 Mein Schatz hat's Grün so gern.
 Kein Kreuzlein schwarz, kein Blümlein bunt,
 Grün, alles grün so rings und rund!

Mein Schatz hat's Grün so gern.

Nr. 17. Die böse Farbe

Ich möchte ziehn in die Welt hinaus,
 Hinaus in die weite Welt,
 Wenn's nur so grün, so grün nicht wär'
 Da draußen in Wald und Feld!

Ich möchte die grünen Blätter all'
 Pflücken von jedem Zweig,
 Ich möchte die grünen Gräser all'
 Weinen ganz totenbleich.

Ach Grün, du böse Farbe du,
 Was siehst mich immer an,
 So stolz, so keck, so schadenfroh,
 Mich armen, armen weißen Mann?

Ich möchte liegen vor ihrer Tür,
 Im Sturm und Regen und Schnee,
 Und singen ganz leise bei Tag und Nacht
 Das eine Wörtchen Ade!

Horch, wenn im Walde ein Jagdhorn schallt,

So klingt ihr Fensterlein,
 Und schaut sie auch nach mir nicht aus,
 Darf' ich doch schauen hinein.

O binde von der Stirn dir ab
 Das grüne, grüne Band,
 Ade, Ade! und reiche mir
 Zum Abschied deine Hand!

Im Originaltext:

3,4 *Mich armen weißen Mann?*
 4,2 *In Sturm und Regen und Schnee*
 5,1 *Horch, wenn im Walde ein Jagdhorn ruft*
 5,2 *Da kling ihr Fensterlein*

Blümlein Vergißmeine (nicht vertont)

*Was treibt mich jeden Morgen
 So tief in's Holz hinein?
 Was frommt mir, mich zu bergen
 Im unbelauschten Hain?*

My love is so fond of hunting.
 The game that I am hunting is Death,
 Love's agony is the heath I speak of,
 My love is so fond of hunting.

Dig me a grave in the meadow,
 Cover me over with green turf,
 My love is so fond of green.
 No small black cross, no bright little flowers,
 Green, all around, in every direction, only
 green!
 My love is so fond of green.

No. 17. The Wicked Colour

I would like to go out into the world,
 Out into the wide world,
 If only it were not so green, so very green,
 Out there in the woods and fields.

I would like to pick the green leaves
 From the twigs, each and every one,
 I would like to weep each blade
 Of green grass to a deathly pallor.

O green, you wicked colour,
 Why do you gaze at me all the time,
 So proud, so cheeky, joying in my pain,
 At me, a poor, poor pale man?

I would like to lie on her doorstep
 In storms and rain and snow,
 And to sing very softly day and night
 That one little Word: Farewell!

Hark, when the hunting horn sounds in the
 wood,
 Then her little window rings,
 And even if she does not look out to see me,
 I may still look in at her.

Oh untie from your forehead
 The green, green ribbon,
 Farewell, farewell and give me
 Your hand in parting.

In the original text:

3,4 At me, a poor, pale than
 5,1 Hark, when the hunting horn *calls* in the
 wood

The Forget-me Flower (unset)

*What drives me every morning
 So deep into the wood?
 What right have I to hide away
 In the stillness of the copse?*

*Es blüht auf allen Fluren
Blümlein Vergißmeinnicht.
Es schaut vom heitem Himmel
Herab in blauem Licht.*

*On the ground everywhere grow
Little flowers called forget-me-nots.
They look down from the clear sky
With a shining blue light.*

*Und soll ich's niedertreten,
Bebt mir der Fuß zurück,
Es fleht aus jedem Kelche
Ein wohlbekannter Blick.*

*And if I am about to tread upon one,
My foot takes a step back,
For every chalice pleads with
A look that I know well.*

*Weißt du, in welchem Garten
Blümlein Vergißmein steht?
Das Blümlein muß ich suchen,
Wie auch die Straße geht.*

*Do you know in which garden
The flower forget-me grows?
I must search for that flower,
Never mind where that might lead me.*

*'S ist nicht für Mädchenbusen,
So schön sieht es nicht aus:
Schwarz, schwarz ist seine Farbe,
Es paßt in keinen Strauß.*

*'Tis not for a maiden's bosom,
It is not pretty enough:
Black, black is its hue,
It does not belong in a bouquet at all.*

*Hat keine grüne Blätter,
Hat keinen Blütenduft,
Es windet sich am Boden
In nächtig dumpfer Luft.*

*It has no green leaves,
Has no flowery scent,
It snakes along the ground
In murky, stifling air.*

*Wächst auch an einem Ufer,
Doch unten fließt kein Bach,
Und willst das Blümlein pflücken,
Dich zieht der Abgrund nach.*

*It grows upon a river bank too,
Yet no water flows below,
And should you wish to pick the flower,
You will be drawn into the abyss.*

*Das ist der rechte Garten,
Ein schwarzer, schwarzer Flor:
Darauf magst du dich betten –
Schleuß zu das Gartentor!*

*This is the proper garden:
A black, black field of flowers.
There you should lie down –
Lock the garden gate behind you!*

Nr. 18. Trockne Blumen

*Ihr Blümlein alle,
Die sie mir gab,
Euch soll man legen
Mit mir ins Grab.*

No. 18. Dry Flowers

*You – all the flowers
That she gave me,
You should all be laid
With me in my grave.*

*Wie sieht ihr alle
Mich an so weh,
Als ob ihr wüßtet,
Wie mir gescheh'?*

*Why do you all look
At me so woefully,
As though you knew
How things are with me?*

*Ihr Blümlein alle,
Wie welk, wie blaß?
Ihr Blümlein alle
Wovon so naß?*

*You flowers all;
Why so wilted, why so pale?
You flowers all,
What has made you so wet?*

*Ach, Tränen machen
Nicht maiengrün,
Machen tote Liebe
Nicht wieder blühh.*

*Ah, tears do not make
The hedgerow green,
They do not make
Dead love bloom again.*

Und Lenz wird kommen
Und Winter wird gehn,
Und Blümlein werden
Im Grase stehn,

And spring will come,
And winter will depart,
And flowers will grow
Among the grass,

Und Blümlein liegen
In meinem Grab,
Die Blümlein alle,
Die sie mir gab.

And flowers lie
In my grave,
All the flowers
She gave to me.

Und wenn sie wandelt
Am Hügel vorbei,
Und denkt im Herzen:
Der meint' es treu!

And when she wanders
Past the hill,
And ponders in her heart,
"He was faithful and true"

Dann Blümlein alle,
Heraus, heraus!
Der Mai ist kommen,
Der Winter ist aus.

Then you flowers all,
Come forth, come forth!
May has come,
Winter is over.

Nr. 19. Der Müller und der Bach

No. 19. The Miller and the Brook

Der Müller:

The Miller:

Wo ein treues Herze
In Liebe vergeht,
Da welken die Lilien
Auf jedem Beet.

When a faithful heart
Dies of love,
Then the lilies wither
In every flower-bed.

Da muß in die Wolken
Der Vollmond gehen,
Damit seine Tränen
Die Menschen nicht sehn.

Then behind the clouds
The full moon must go,
So that its tears
Are not seen by anyone.

Da halten die Englein
Die Augen sich zu,
Und schluchzen und singen
Die Seele zur Ruh.

Then the angels cover
Their their eyes with their hands,
And sobbing sing
The soul to rest.

Der Bach:

The Brook:

Und wenn sich die Liebe
Dem Schmerz entringt,
Ein Sternlein, ein neues
Am Himmel erblinkt.

And when love has
Overcome the pain,
A small new star
Shines in the sky.

Da springen drei Rosen,
Halb rot und halb weiß,
Die welken nicht wieder,
Aus Dornenreis.

Then three roses grow,
Half red and half white;
They will never wither
Amid their thorns.

Und die Engelein schneiden
Die Flügel sich ab,
Und gehn alle Morgen
Zur Erde hinab.

And the angels
Cut off their wings,
And every morning
Descend to earth.

Der Müller:

The Miller:

Ach, Bächlein, liebes Bächlein,
Du meinst es so gut:

O brook, dear brook,
You mean so well,

Ach, Bächlein, aber weißt du,
 Wie Liebe tut?

O brook, but do you know
 How love can hurt?

Ach, unten, da unten,
 Die kühle Ruh!
 Ach, Bächlein, liebes Bächlein
 So singe nur zu.

O below, down below,
 There is cool peace.
 O brook, dear brook,
 Then go on with your song.

Im Originaltext:

3,4 *Die Seele zu Ruh'*
 5,2 *Halb rot, halb weiß*

In the original text:

5,2 Half red, half white

Nr. 20. Des Baches Wiegenlied

Gute Ruh', gute Ruh'!
 Tu' die Augen Zu!
 Wandrer, du müder, du bist zu Haus.
 Die Treu' ist hier,
 Sollst liegen bei mir,
 Bis das Meer will trinken die Bächlein aus.

No. 20. The Brook's Lullaby

Rest you well, rest you well,
 Close your eyes!
 Wanderer, weary one, you are home.
 Faithfulness is here,
 You shall lie with me,
 Until the sea drinks all the brooks dry.

Will betten dich kühl,
 Auf weichen Pfühl,
 In dem blauen kristallinen Kämmerlein.
 Heran, heran,
 Was wiegen kann,
 Woget und wieget den Knaben mir ein!

I will lay you in a cool bed,
 Upon a soft pillow,
 In the blue crystal chamber.
 Come closer, come closer,
 All you comforting things,
 Rock and sway this boy to sleep for me.

Wenn ein Jagdhorn schallt
 Aus dem grünen Wald,
 Will ich sausen und brausen wohl um dich
 her.
 Blickt nicht herein,
 Blaue Blümelein!
 Ihr macht meinem Schläfer die Träume so
 schwer.

When a hunting horn sounds
 From the green woods,
 I shall gush and roar all about you.

Do not peer in,
 You small blue flowers!
 You will burden my sleeper's dream so.

Hinweg, hinweg
 Von dem Mühlensteg,
 Böses Mägdelein, daß ihn dein Schatten
 nicht weckt!
 Wirf mir herein
 Dein Tüchlein fein,
 Daß ich die Augen ihm halte bedeckt!

Go hence, go hence
 From the mill-bridge,
 You wicked girl, lest your shadow should
 wake him!
 Throw down to me
 Your fine kerchief
 That I may keep his eyes covered.

Gute Nacht, gute Nacht!
 Bis Alles wacht,
 Schlaf' aus deine Freude, schlaf' aus dein
 Leid!
 Der Vollmond steigt,
 Der Nebel weicht,
 Und der Himmel da oben, wie ist er so weit!

Good night, good night!
 Till all shall awaken
 Sleep away your joy, sleep away your
 sorrow!
 The full moon is rising,
 The mist dispersing,
 And the sky above, how boundless it is!

Im Originaltext:

2,2 *Auf weichen Pfühl*
 4,3 *Böses Mägdlein*

Der Dichter, als Epilog (nicht vertont)

Weil gern man schließt mir einer runden
 Zahl,

Tret' ich noch einmal in den vollen Saal,

Als letztes, fünf und zwanzigstes Gedicht,
 Als Epilog, der gern das Klügste spricht.

Doch pfuschte mir der Bach in's Handwerk
 schon

Mit seiner Leichenred' im nassen Ton.

Aus solchem hohlen Wasserorgelschall
 Zieht jeder selbst sich besser die Moral;
 Ich geb' es auf und lasse diesen Zwist,
 Weil Widerspruch nicht meines Amtes ist.

So hab' ich denn nichts lieber hier zu tun,
 Als euch zum Schluß zu wünschen, wohl zu
 ruhn.

Wir blasen unsre Sonn' und Sternlein aus –
 Nun findet auch im Dunkel gut nach Haus,
 Und wollt ihr träumen einen leichten Traum,

So denkt an Mühlenrad und Wasserschaum,
 Wenn ihr die Augen schließt zu langer Nacht,

Bis es den Kopf zum Drehen euch gebracht,

Und wer ein Mädchen führt an seiner Hand,
 Der bitte scheidend um ein Liebespfand,
 Und gibt sie heute, was sie oft versagt,

So sei des treuen Müllers treu gedacht
 Bei jedem Händedruck, bei jedem Kuß,

Bei jedem heißen Herzensüberfluß:

Geb' ihm die Liebe für sein kurzes Leid

In eurem Busen lange Seligkeit!

The Poet's Epilogue (unset)

Because one likes to finish on a good round
 number

I'm making another appearance in this filled
 hall,

As the last, the twenty-fifth poem,
 As the epilogue, which makes the cleverest
 comment.

But the brook has already spoilt the show

With its graveside speech in dampened
 tones.

From such a hollow water-organ sound
 Each does well to draw his own conclusions;
 I give up and leave you with the puzzle,
 Since contradiction is not within my compass.

Thus I have no nicer task than this:
 To wish you a very pleasant rest.

We are going to blow out our sun and stars –
 Now may you find your way home safely,
 And should you wish to dream a dainty
 dream,

Then think of mill-wheels and foaming water
 When you close your eyes and the long night
 begins,

Until your head begins to spin with thinking of
 it;

And he who holds a maiden by the hand,
 Let him ask as he leaves for a love-token,
 And if she gives today what she has often
 refused,

So think of the miller's constancy
 With every touch of your hands, with every
 kiss,

With every burning gesture from an
 overflowing heart:

May love give him in return for his brief
 sorrow

Long-lasting bliss within your hearts!

English Translations: Michèle Lester